

Чэнь Лань

Науч. рук. – С. Н. Бойкова, ст. преподаватель

ТЕРМИНЫ КРОВНОГО РОДСТВА В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Терминология родства является важной составляющей лексики любого языка, она разнообразна, имеет разную классификацию, в разных языках представлена по-разному. Правильный перевод и употребление терминов родства в переводческой практике является важным и актуальным. В статье указывается на сходства и различия в номинации кровных родственников в русском и китайском языках.

Термины родства входят в словарный состав любого языка, являются важной его составляющей. Выделяют два основных подхода к изучению данных терминов. Во-первых, термины родства рассматриваются только как часть лексики, то есть изучаются с лингвистической точки зрения. Во-вторых, данная терминология выступает объектом исследования этнологии. При этом подходе термины родства изучаются с целью выявления особенностей этнокультурного развития, этнических связей и семейных, брачных норм. Нужно заметить, что в настоящее время вопрос о выделении, классификации, исследовании и регламентирования употребления терминологии родства относится не только к лингвистической проблематике. Этой проблемой занимаются такие науки, как психология, социология, педагогика, группа юридических наук, а также, как показал опыт последних лет, этим вопросом занимаются даже парламенты различных стран [1]. В русской культурной традиции термины родства принято определять по поколениям, в китайской традиции у народа хань традиционно номинация родственников опирается на клан. В данной статье мы укажем общие и частные случаи номинации кровных родственников [2]. Русский народ и народ хань принадлежат к разным культурам, имеют разную историю своего развития. Следует заметить, что история развития и культурного накопления нации определяет принадлежность к разным системам родства. Феодалное общество Китая на протяжении двух тысяч лет имело строгую патриархальную иерархию. Феодалнопатриархальная система, семья и этические концепции нашли особое отражение в наименовании семейных отношений и родственников ханьцев, поэтому в китайском языке термины-наименования родственников богаче и сложнее, чем в русском языке. Феодалное общество строго разграничивало названия родственников. Хотя феодалное общество давно распалось и условия обращения к родственникам упростились, система номинации родственников сохранило отголоски тех далеких времен в китайском языке. Для русской (славянской) семьи в обозримых исторических периодах были: 1) Семьи простые, малые, или нуклеарные, состоящие из двух поколений родственников по прямой линии (главным образом, родители – дети). Малые семьи получили распространение в тех районах, где наряду с земледелием развивалась промышленность, и крестьяне уходили на заработки. Между членами такой семьи существовало кровное родство. 2) Семьи сложные, объединявшие 2-3 или 4 поколения (такие семьи в научной литературе назывались либо, как и патриархальные семьи, большими, либо неразделенными). Большая неразделенная семья по своей структуре может быть отцовской однолинейной (т. е. включавшие в себя отца, мать и семьи их сыновей и внуков) или многолинейной братской, расширенной (усложненной), объединявшими семьи родных братьев, а иногда и семьи их сыновей. 3) Семьи складнические, договорные, семейные кооперации, представлявшие собой крупные семейные объединения (дворище) от 15 до 25 (30) человек кровных родственников и свойственников, то есть могли включать в свой состав и чужаков, не связанных с семьей кровными узами [3, с. 613-614; 4, с. 416; 5, с. 335-336; 6, с. 271-272]. После XX века в России сформировалась небольшая семейная структура, состоящая в основном из трех человек. Хотя молодые люди в России по-прежнему во многом полагаются на своих родителей, они психологически придают большее значение своей маленькой семье и предпочитают семью из

трех человек, чтобы жить самостоятельно, отдельной семьей. Таким образом, различия в национальных культурах, историческом развитии, обычаях, вероисповедании между Китаем и Россией обусловили существенную разницу в терминологических системах, особенно в названиях родственников. В китайском языке представлено четкое различие между названиями родственников по отцовской и материнской линии в терминах кровного родства. Например, к родственникам по отцовской линии относятся: бабушка (奶奶), дедушка (爷爷), дядя (叔父, 伯父), тетья (婶母). К терминам родственников по материнской линии относятся следующие: дедушка (外公), бабушка (外婆), дядя (舅舅, 姨夫), тетья (舅母, 姨母). В русском языке для обозначения дяди и тети используются составные названия, конкретизирующие, уточняющие, с чьей стороны дядя или тетья: брат / сестра мамы (папы) или дядя / тетья со стороны мамы (папы). В китайском языке это разные названия: 伯父 и 舅父 – дядя, 伯母 и 舅母 – тетья. Данные примеры наглядно демонстрируют четкую дифференциацию названий родственников по отцовской и материнской линии. Для китайского языка также характерно особое употребление названий родственников, заключающееся в том, что китайские термины родства строго различают клановые и неклановые отношения, избегая путаницы в названии родственников. Например, Языкознание 232 в китайском языке часто используется морфема «вай» для номинации неклановых родственников: бабушка (祖母, 外祖母), дедушка (祖父, 外祖父). В китайском языке бабушка, дедушка по отцовской линии являются номинациями клановых родственников, а дедушка и бабушка по материнской линии – неклановыми. Русскому человеку необходимо конкретизировать: бабушка со стороны мамы (бабушка) или бабушка со стороны отца (бабушка). В китайском языке используются совершенно разные лексемы для названий указанных родственников: бабушка со стороны мамы – 外婆, бабушка со стороны отца – 奶奶. В русском языке существует множество производных терминов родственников, и в терминах родственников часто используются суффиксы субъективной оценки, выражающие отношение говорящего к адресату. От лексемы мама в русском языке представлен целый ряд производных существительных, передающих и любовь, и привязанность, и уважение, и осуждение: маменька, мамонька, мамочка, мамуля, мамуся, мамушка, мамка, мамаша, мамашенька [7, с. 282]. В китайском языке не существует производного слова, которое выражало бы форму «любви» в отношениях между родственниками. Для выражения привязанности, любви, уважения следует добавить соответствующее прилагательное перед наименованием родственника, например: хорошая мама, любимый сын, дорогой дедушка. Чтобы выразить близость, привязанность в китайском языке также используются прилагательные старый, старший перед многими названиями родственников, например, старший отец (老爸) и старшая мать (老妈). Это различие между русскими и китайскими терминами родства связано с разными типами этих двух языков. Русский язык относится к флективным синтетическим языкам и богат морфологическими средствами. Можно образовать новые слова с разными оттенками значения и отношения к родственнику с помощью разнообразных аффиксов. Китайский язык – это аналитический язык, в нем практически не меняются словоформы, поэтому отношения к родственникам выражаются с помощью различных прилагательных: дорогой, любимый – 亲爱, 心肝; милый – 可爱. Практически нейтральными в этом отношении выступают лексемы старый (опытный) – 老 (经验丰富), уважаемый – 尊敬的. 233 Таким образом, можно сказать, что на формирование системы номинаций кровных родственников в обоих языках повлияли исторические события, культурные традиции и сами языки, относящиеся к разным типам. Список литературы 1 Сопоставительный анализ терминов родства в русском и немецком языках [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.bestreferat.ru/referat-163031.html>. – Дата доступа : 20.04.2021. 2 Родословные термины или термины в родословии (генеалогии) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.remezovi.ru/blog/2009/02/02/rodoslovnye-terminy-ili-terminy-v-rodoslovii-genealogii/>. – Дата доступа : 15.04.2021. 3 Славянские древности: Этнолингвистический словарь: в 5 т. / под

общей ред. Н. И. Толстого [и др.]. – М. : Международные отношения, 2009. – Т.4: П – С. – 2009. – 656 с. 4 Александрова, В. А. Русские. Серия «Народы и культуры» / В. А. Александрова, И. В. Власова, Н. С. Полищук; под ред. Ю. Б. Симченко, В. А. Тишкова. – М. : Наука, 2003. – 828 с. 5 Лаврентьева, Л. С. Культура русского народа. Обычаи, обряды, занятия, фольклор / Л. С. Лаврентьева, Ю. И. Смирнов. – СПб. : Паритет, 2004. – 448 с. 6 Шангина, И. И. Русский народ. Будни и праздники: Энциклопедия / И. И. Шангина. – СПб. : Азбука-классика, 2003. – 560 с. 7 Тихонов, А. Н. Новый словообразовательный словарь русского языка для тех, кто хочет быть грамотным / А. Н. Тихонов. – М. : АТС, 2014. – 639 с.

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ